

Edition Côte d'Azur



les **ARM** NEWS

Les Aventuriers du Bout du Monde

Le journal des clubs Microcam

n° 81N
septembre
2001



C'est la rentrée

Microcam



Les ABM

Le journal des clubs Microcam
clubs de micro-informatique
du Crédit Agricole,
association loi 1901.

© Copyright *Les ABM* Dépôt légal
641 Rennes ISSN 0295-938

Microcam06

111, Avenue E. Dechame B.P. 250
06708 Saint-Laurent-du-Var cedex
microcam06@microcam06.org
www.augfrance.com/Microcam06
www.microcam06.org

Microcam

19, rue du Pré-Perché 2025 X
35040 Rennes cedex
Mel: microcam@pratique.fr
www.augfrance.com/Microcam35

Directeur de la publication :

Yves-Roger Cornil

Maquette :

Bertrand Lemenant

Ont participé à ce numéro :

Yves Roger Cornil, Pierre Jarnet,
Bertrand Lemenant, Bertrand
Penisson, Jean-François Percevault.
Photo : Bernard Brulin

Reproduction assurée par la
CRCAM Provence Côte d'Azur
site de St Laurent du Var

Outils utilisés:

Power Macintosh G4, Adobe Page
Maker 6.5, Adobe Photo Elements,
Microsoft Word 2001, et les
logiciels cités dans ce numéro.
Scanner Canon 656U, imprimante
Epson SC 880

EDITO

C'est la rentrée.

Notre modeste revue essaie de coller aux évènements.

Début septembre, c'est simple, c'est la rentrée. Rentrée des classes pour les uns, rentrée professionnelle pour les autres.

Les valeurs technologiques sont à la baisse, l'informatique se développe moins rapidement, tout au moins au niveau des ventes.

Du côté des éditeurs de systèmes d'exploitation, ils préparent leurs rentrées, l'un avec Windows XP, l'autre avec Mac Os X (dix).

Ces deux systèmes d'exploitation reposent sur des nouvelles architectures qui, certes, apporteront des améliorations pour l'utilisateur mais qui apporteront aussi leurs lots de dysfonctionnements et de nouvelles dépenses au niveau matériels et logiciels.

L'informatique, telle qu'elle a été organisée est toujours vendue en état de futur achèvement, mais sans aucune garantie. Cela peut-il s'améliorer à l'avenir? On peut en douter.

De notre côté nous continuerons à vous éclairer pour que vous puissiez maîtriser l'outil informatique le mieux possible. Les évolutions sont tellement rapides dans ce domaine que c'est quelquefois décourageant.

Dans ce numéro vous découvrirez la traduction assistée par ordinateur, des outils de création pour Internet, la carte Moneo et aussi Napoléon à Austerlitz. Ce qui montre la très grande variété d'utilisation de l'informatique et des nouvelles technologies.

Bonne Rentrée.

yves.cornil@microcam06.org

les **ABM** NEWS

Les Aventuriers du Bout du Monde

N°81N ■

S O M M A I R E

4 **Vie du club**

Les virus sot revenus.à MICROCAM06.

5-9 **Création avec Word pour Internet**

Réédition de l'article du numéro 80N qui était incomplet.

10-14 **Et avec votre tableur?**

Comment créer des tableaux d'index avec Microsoft Excel.

15-19 **Virtual PC le meilleur des 2 mondes**

Mettre plusieurs Windows sur un Mac, c'est possible avec Virtual PC 4 de Connectix. Mais jusqu'ou iront-ils?

20-30 **Dossier sur la traduction assistée**

Vous pouvez traduire vos textes ou des pages Web, aussi bien sur Mac que sur PC; découvrez ce dossier exceptionnel..

31 **Moneo, la carte qui porte monnaie**

Jean François Percevault nous fait découvrir les secrets de la carte qui allège vos poches.

32-37 **Et puis encore ...**

Des astuces anti-plantages de Bertrand Lemenant et un voyage historique à Austerlitz grâce à Bertrand Penisson.

Les virus sont revenus.

Ils ne vont pas à la plage et ils ont infectés les PC. Ceci était d'autant plus dommageable que les anti-virus avaient été invalidés.
Le conseil d'administration qui se réunira le 5 septembre étudiera des solutions drastiques pour assurer la stabilité des configurations.
Le libre service a ses avantages, mais aussi ses inconvénients ...

Les ABM sur papier, sur Internet et sur cédérom.

Votre revue est accessible sur Internet, de plus les pages sont en couleurs.
www.microcam06.org/abm.htm

Toute la collection des ABM depuis 1984 est un sur cédérom voyez le bon ci-après.

Les ABM sur cédérom

Vous pouvez commander le cédérom (pour Mac et PC) des ABM dès aujourd'hui. 15 ans de passion sur une biscotte.

Nom - Prénom

Lieu de travail au Crédit Agricole.....

ou adresse postale:

.....

.....

Souhaite recevoir cédérom des ABM au prix exceptionnel de 20 Francs ou 3 Euros (ajoutez 13 francs ou 2 Euros de frais pour un envoi par la Poste).

Je joins un chèque de Francs - Euros à l'ordre de Microcam06

J'ai participé à la dernière Assemblé Générale et je souhaite recevoir un cédérom gratuit.

Date et signature:

Envoyez ce bon ou une copie à Jean François Bianchi CCR6

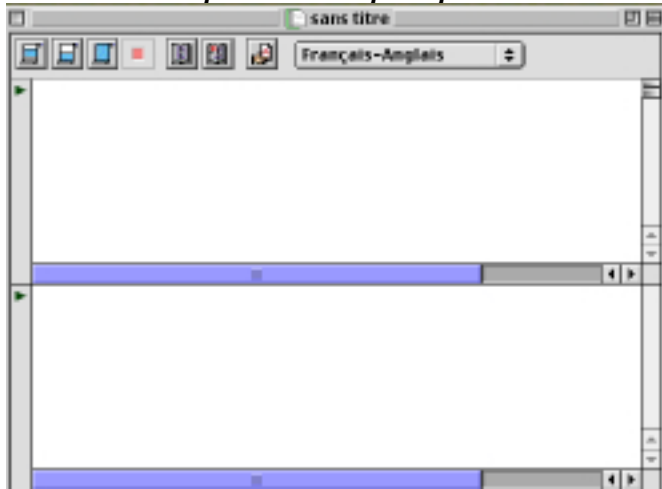
Reverso PRO, le logiciel de traduction haute performance

Vous avez probablement l'habitude d'utiliser des outils de bureautique tel que Microsoft Word et vous surfez aussi sur le Web. Il peut vous arriver de devoir traduire un texte ou une page dans une langue étrangère.

Aujourd'hui vous disposez d'outils puissants de traduction qui peuvent vous aider. Plusieurs outils sont disponibles sur le marché, aussi pour la traduction de bureau que pour la traduction en-ligne.

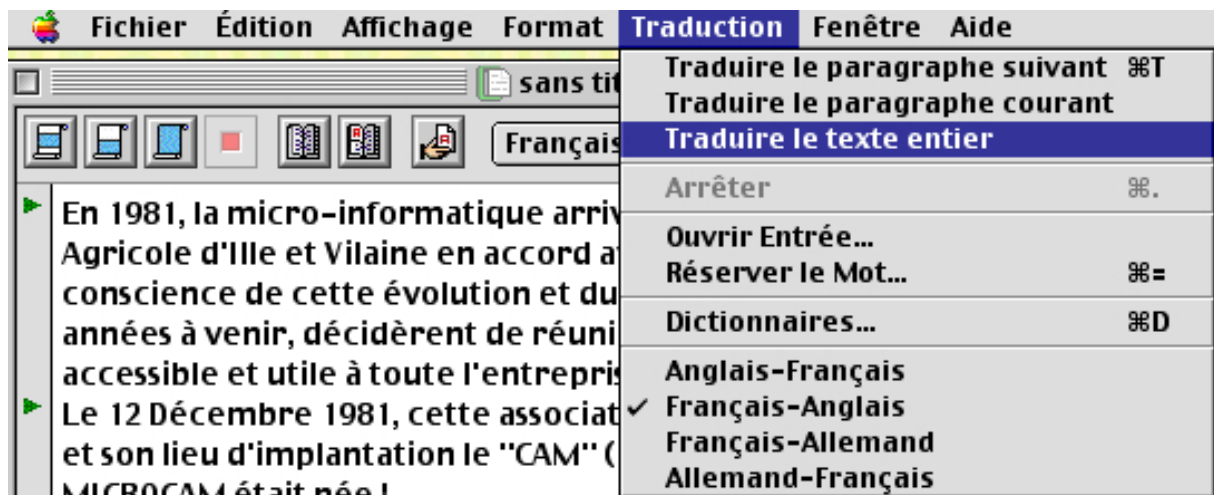
Reverso, édité par [Softissimo](#) est un de ces produits existe en plusieurs versions, plusieurs langues, sur Mac comme sur PC. Des dictionnaires spécialisés pourront compléter le logiciel.

Nous allons parcourir quelques écrans de la version Reverso Pro Mac.



Au lancement de l'application Reverso PRO vous voyez apparaître cette fenêtre découpée en 2 parties.

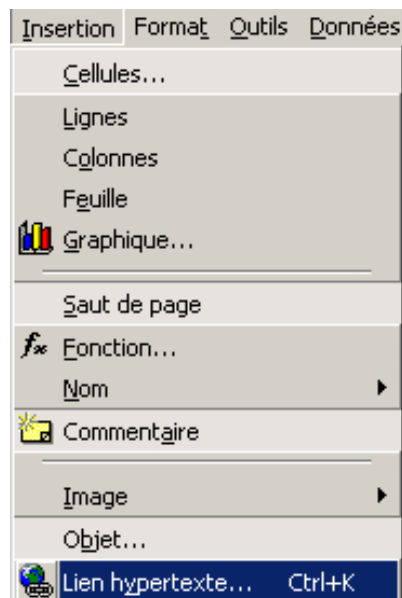
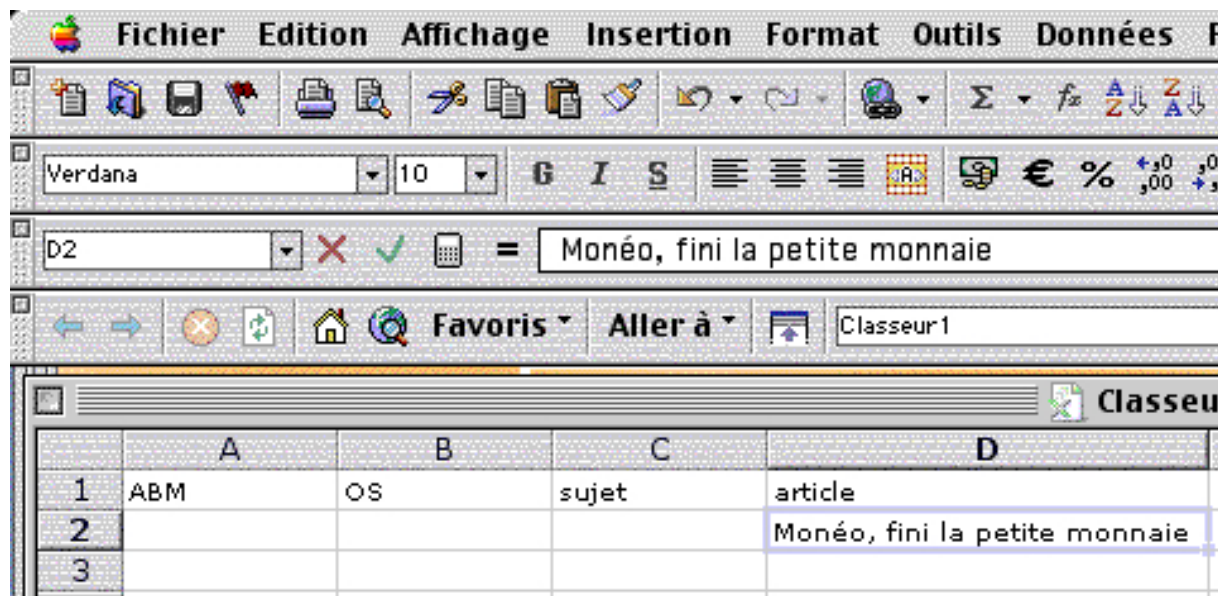
La partie du haut recevra le texte à traduire, soit par un copier-coller soit par un glisser-déposer (drag and drop). Vous choisirez le sens de la traduction (Français-Anglais, Anglais-Français, Français-Allemand, Allemand-Français). La traduction sera lancée soit depuis une icône, soit depuis le menu traduction.



Le texte a été copié dans la partie haute de la fenêtre de traduction et on a choisi de traduire de Français en Anglais.

Microsoft Excel, le tableur qui a de l'adresse

Il y a quelques mois j'avais besoin d'une table d'index pour le cédérom des 15 ans des ABM. Pour cela il fallait créer un document qui puisse mémoriser des adresses (des liens) pour obtenir un tableau que je pourrais trier sur différents critères et donner naissance à une page HTML. C'est possible avec Excel versions 2000 (Windows) et 2001 (Mac). Pour cette occasion j'ai créé un nouvel index des articles des ABM disponibles sur Internet.



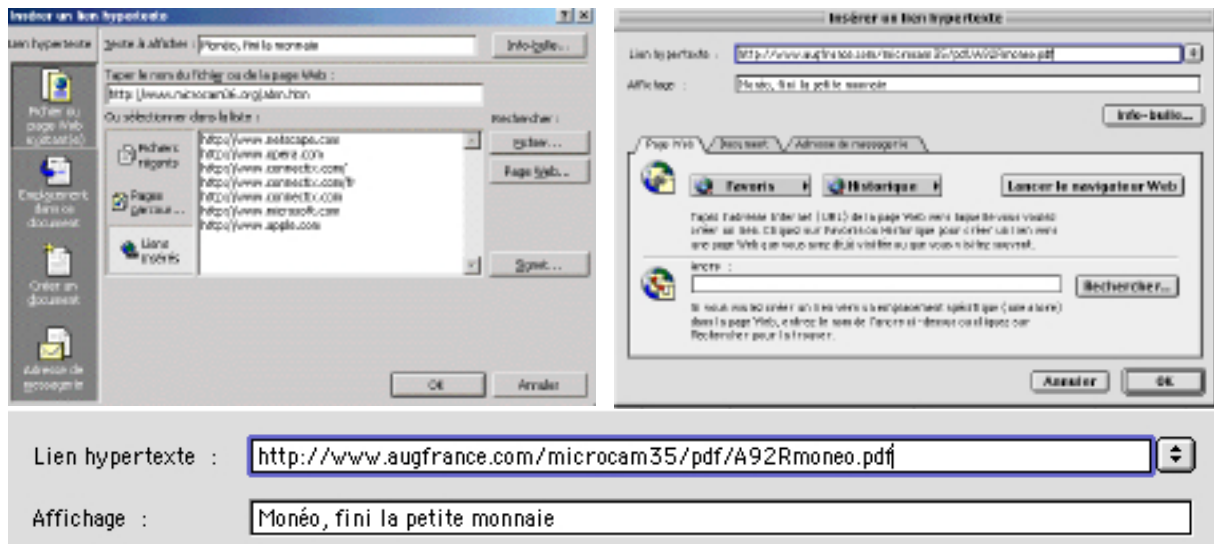
Ecran Windows

Tout d'abord il faut créer un tableau. Ici la ligne 1 contient les titres des colonnes. Pour mettre un lien hypertexte il faut sélectionner la cellule, ici la cellule D1, et aller sur le menu **insertion** et **lien hypertexte**. Vous pouvez utiliser un raccourci (ctrl K sous Windows ou commande K sous Mac Os).

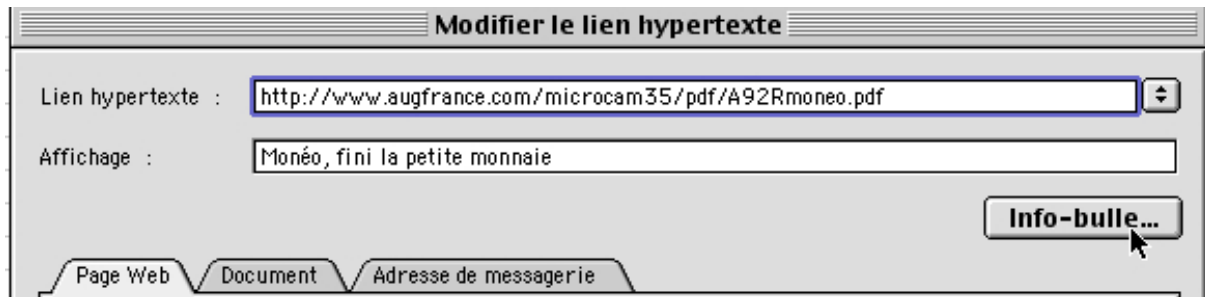


Ecran Mac Os

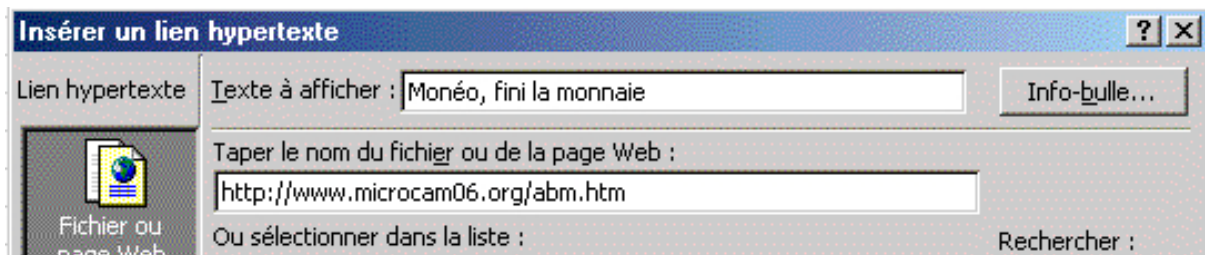
ET AVEC UN TABLEUR, QU'EST-CE QUE VOUS FAITES ?



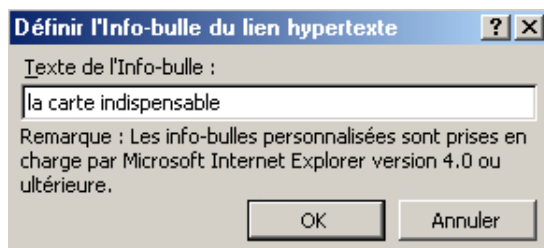
Dans la zone lien hypertexte vous tapez l'adresse, ici <http://www.....>
Si vous cliquez sur le bouton info-bulle, vous pourrez entrer un texte qui sera affiché quand vous passerez sur l'image avec la souris.



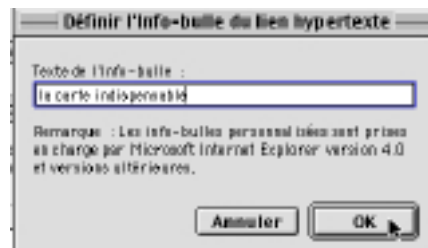
écran Mac



écran Windows



écran Windows

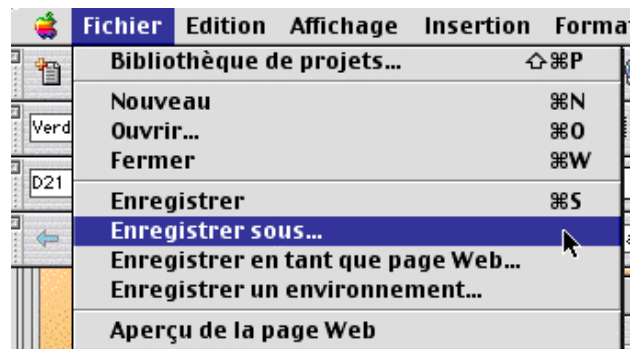
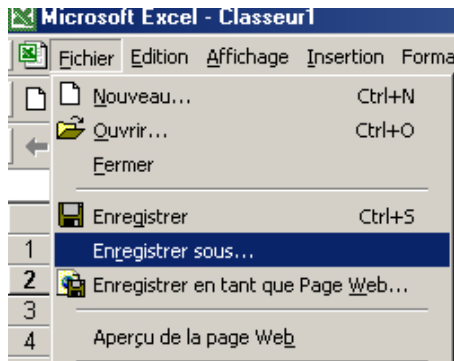


écran Mac

Ici l'info bulle contient « la carte indispensable »

C	D
sujet	Titre
	<u>Monéo, fini la monnaie</u>
	la carte indispensable

Voici ce que donne l'info bulle dans Excel



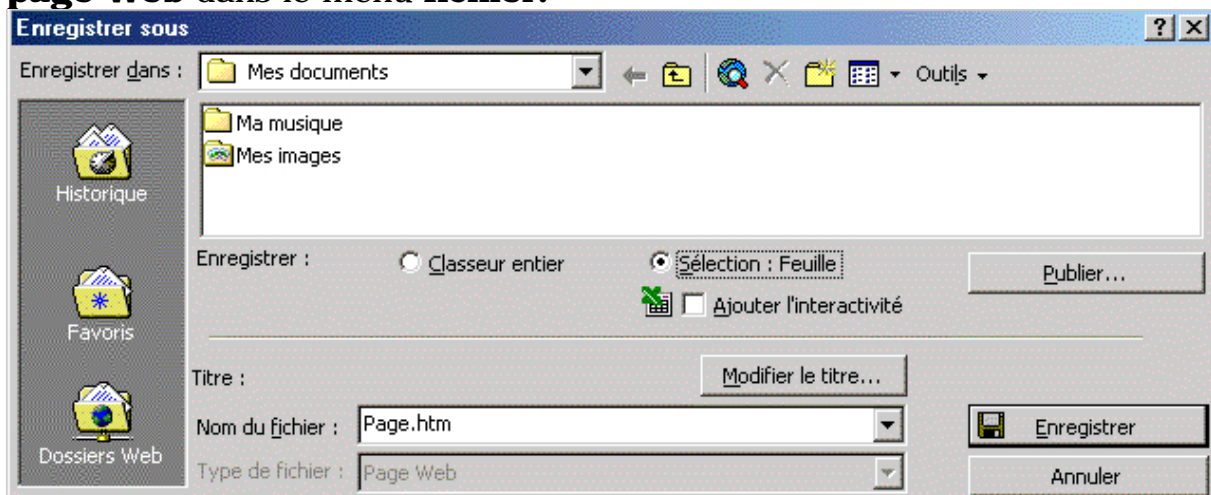
Pour sauvegarder le fichier, vous avez 2 possibilités :

- Enregistrement comme fichier Excel (**enregistrer, enregistrer sous**).
- Enregistrement **en tant que page Web**.

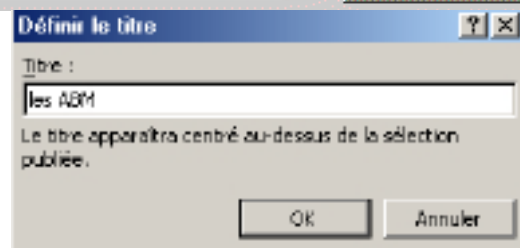
L'enregistrement comme fichier en format Excel ne pose pas de problème particulier, aussi nous n'allons pas nous attarder sur le sujet.

Création d'un fichier pour le Web.

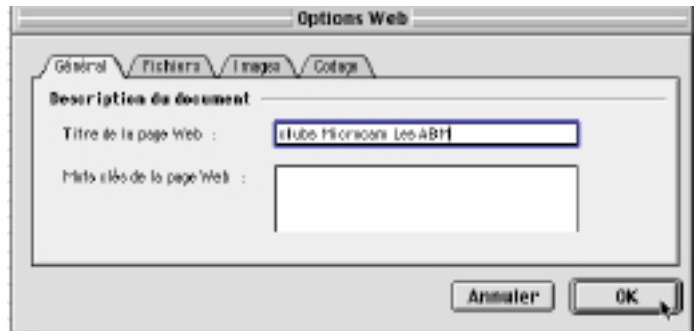
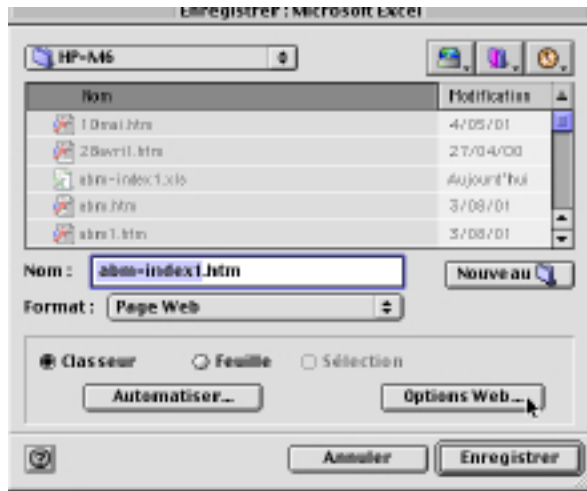
Pour que votre fichier Excel devienne une page en format HTMLI, il suffit de sauvegarder votre fichier en choisissant enregistrement **en tant que page Web** dans le menu **fichier**.



Dans version 2000 (Windows) vous pouvez modifier le titre (balise « title ») en cliquant sur le bouton **modifier le titre**.



ET AVEC UN TABLEUR, QU'EST-CE QUE VOUS FAITES ?



Dans la version 2001 (Mac) vous pouvez modifier le titre et ajouter des mots clés pour les moteurs de recherches en cliquant sur le bouton **options Web**.

Insertion de liens relatifs dans le tableau Excel.

Nous avons vu précédemment que nous pouvions ajouter des liens vers des pages sous la forme <http://URL.fichier.htm> (ou.html) ; on dira dans ce cas que l'**adresse** de la page était **absolue**.

Vous pouvez ajouter un lien vers une page qui est contenue dans votre espace disque, qui corresponde à votre site quand vous le créez.

Dans ce cas on dira que la page a une **adresse relative**.

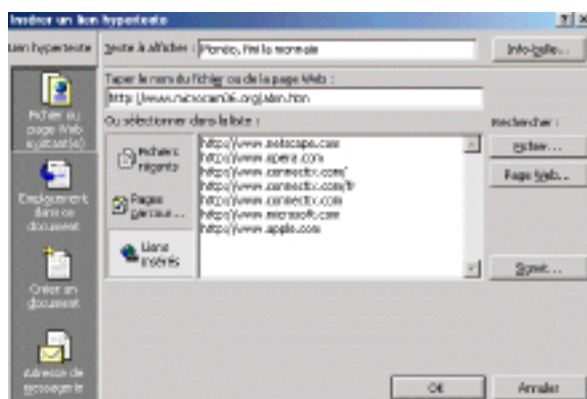
Lorsque que vous transférerez votre site de votre disque dur vers le serveur Internet (celui de votre fournisseur d'accès), les adresses seront converties en URL (Uniform Resource Locator), c'est-à-dire deviendront de la forme

<http://nom-de-mon-site/nom-de-dossier/nom-de-fichier.html>.

Exemples pour les ABM ([Aventuriers du Bout du Monde](http://www.microcam06.org)) :

<http://www.microcam06.org/abm.htm>

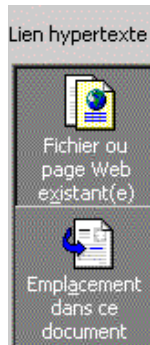
<http://www.augfrance.com/Microcam06/abm.html>



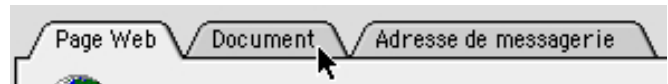
Ecran Windows



Ecran Mac



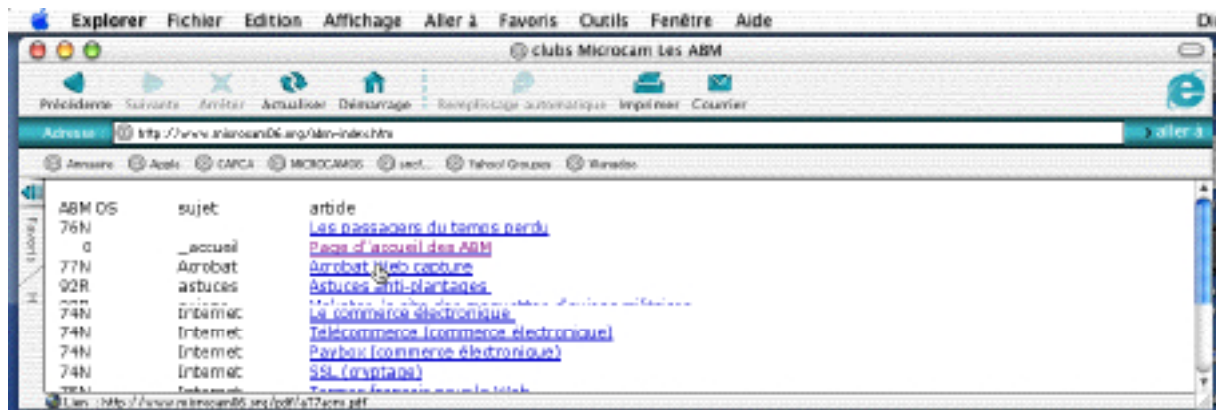
Dans la version Windows, dans la fenêtre **insérer un lien hypertexte**, cliquez sur le **bouton fichier** ou page Web existant(e) et allez sélectionner le fichier sur votre disque dur. **Emplacement dans ce document** établira un lien à l'intérieur de la page (ancrage).



Dans la version Mac, dans la fenêtre **insérer un lien hypertexte**, cliquez sur le **onglet document** et allez sélectionner le fichier sur votre disque dur. **La zone ancre** établira un lien à l'intérieur de la page (ancrage).

Il est possible d'insérer une adresse de messagerie en cliquant sur le bouton (Windows) ou onglet 5mac) correspondant à cette fonctionnalité.

Une adresse de messagerie sera codifiée sous la forme :
mailto : nom@fournisseur d'accès



Un aspect du travail sur Microsoft Internet Explorer 5.1 PR Mac Os X.

Visible à partir de la page :
<http://www.microcam06.org/abm-index.htm>

Ce document a été créé sur Microsoft Word 2001 : Mac, en environnement Classic de Mac OS 10.0.4.

Les captures d'écrans ont été réalisés

- pour la version Mac Word 2001 par SnapzPro X, pour la version Mac
- pour la version Windows Word 2000 par Captures 4.2 de Mainstay, sous le contrôle de Virtual PC 4 de Connectix, en environnement Mac Os 9.1.

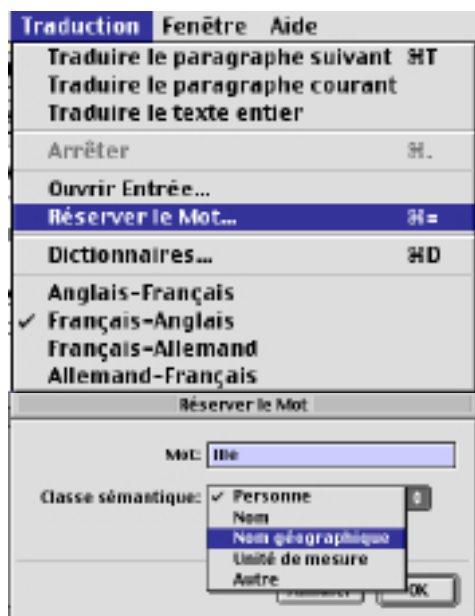
Les images ont été modifiées par Adobe PhotoShop Elements en environnement Classic de Mac OS 10.0.4.

Ce document sera peut-être imprimé en format Acrobat sur un Mac ou un PC. Il sera visible sur Internet depuis n'importe quel matériel et/ou navigateur.

Pourquoi faire simple quand on peut faire compliqué ; et pourquoi faire compliqué quand on peut faire inextricable.

Certaines fonctionnalités citées étaient déjà utilisables sous Microsoft Excel 97 (Windows) ou sous Microsoft Excel 98 (Mac) et seront encore disponibles dans les prochaines versions (je l'espère).

yves.cornil@Microcam06.org

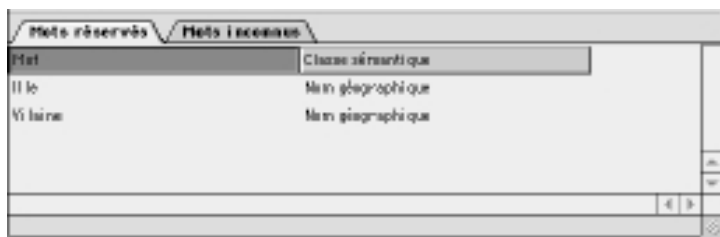


Avant la traduction, ou après une première tentative, il est peut-être souhaitable de **réserver** certains mots propres pour éviter des traductions erronées.

Par exemple Ile et Vilaine serait traduit par « Ile and Naughty ».

Il est possible aussi de créer un dictionnaire personnel avec vos propres traductions par le **menu ouvrir Entrée**.

Ici **Ile** et **Vilaine** ont été réservés.



En 1981, la micro-informatique arrive en force, quelques membres du Crédit Agricole d'Ille et Vilaine en accord avec le Comité d'Entreprise, prenant conscience de cette évolution et du phénomène qui allait en découler dans les années à venir, décidèrent de réunir leurs compétences au bénéfice d'un club accessible et utile à toute l'entreprise et à tout passionné de Micro-Informatique.

Le 12 Décembre 1981, cette association est baptisée MICROCAM, son but la "MICRO" et son lieu d'implantation le "CAM" (Crédit Agricole Mutuel). L'association de fait MICROCAM était née !

Le 16 Mars 1990, pour faire face à son succès, MICROCAM dépose ses statuts en préfecture d'Ille et Vilaine et devient une association de droit (association loi 1901).

In 1981, the microcomputing arrives in force, some members of the Crédit Agricole of Ille and Vilaine in agreement with the Factory committee, becoming aware of this evolution and the phenomenon which was going to ensue from it in the years to come, decided to gather(reunite) their competence in aid of a club accessible(approachable) and useful for all the company and for every passionate person of Microcomputing.

On December 12, 1981, this association is baptized MICROCAM, its purpose the "MICROCOMPUTING" and its place of establishment the "CAM" (Crédit Mutual Agricole). The association actually MICROCAM had been born!

On March 16, 1990, to face its success, MICROCAM puts down(deposits) its statutes in prefecture of Ille and Vilaine and becomes an association of right (association law 1901).

La documentation de Reverso Pro précise que son logiciel est un outil d'aide à la traduction et ne saurait en aucun cas remplacer un traducteur humain. La qualité de la traduction obtenue dépendra grandement de la rédaction du texte à traduire.

Des retouches seront donc à prévoir si vous voulez publier le texte.

En cas de doutes sur la traduction (plusieurs sens), une traduction alternative est proposée entre parenthèses :

*Ainsi la phrase : MICROCAM puts down(deposits) its statutes
Devrait devenir : MICROCAM deposits its statutes*



L'application clipboard translator.

C'est un application séparée qui permet de traduire une partie de texte sélectionnée et copiée dans le presse papier.

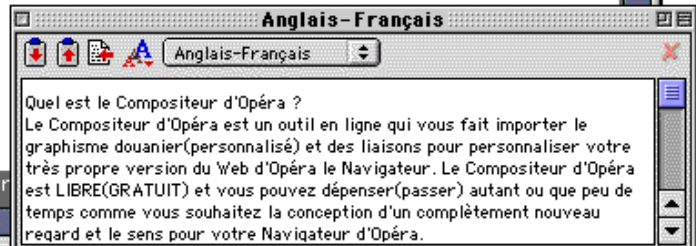
Ici on a sélectionné une partie de texte dans une page affichée dans un navigateur Internet.

What is the Opera Composer?

The Opera Composer is an online tool that lets you import custom graphics and links to customize your very own version of the Opera Web Browser. The Opera Composer is FREE and you can spend as much or as little time as you wish designing a completely new look and feel for your Opera Browser.

Why not use an Opera Composer version to spread your message and brand while offering even more access to your content online? [Click here to learn more...](#)

Contacts:
Distribution Team
Jakob Snilsberg
jakob@opera.com



Le texte traduit apparaît dans une fenêtre.

Combien ça coûte ?

Reverso Pro	W95-W98-Me-2000	528,75 € (3468,40F)
Mise à jour depuis concurrence		257,64 € (1690F)
Reverso Perso	W95-W98-Me-2000	59,46 € (390F)
Reverso Voice	W95-W98-Me-2000	105,19 € (690F)
Reverso Pro Mac	Mac Os 8.1 à 9.1	362,83 € (2380,04F)
Reverso Mac	Mac Os 7.6 à 8.6	150,82 € (990F)
Reverso Express	W95-W98-Me	28,97 € (190F)

Les différentes versions sont disponibles en plusieurs langues.

Vérifiez les disponibilités et les prix sur le site de softissimo : <http://www.softissimo.fr>

Bye, au revoir, auf Wiedersehen.

Yves.cornil@microcam06.org

La traduction assistée sur Internet

Traduction assistée sur Internet par Wanadoo



Nous avons vu que nous pouvons traduire des



documents avec un logiciel tel que Reverso.

Il est aussi possible de traduire des documents sur Internet à partir d'un navigateur par l'intermédiaire d'un fournisseur d'accès tel que Wanadoo.

Le service de traduction est accessible à partir de la page d'accueil de [Wanadoo](http://www.wanadoo.fr) dans la rubrique pratique et traduction (cadre en bas à gauche).



Le service de traduction est fourni par Reverso de Softissimo.

Dans la fenêtre collez le texte à traduire. Choisissez le sens de la traduction, ici Français-Anglais et cliquez sur **traduire**.



Traduction avec **Softissimo**

Voici la traduction de votre texte en Français :

Quel est le Compositeur d'Opéra ? Le Compositeur d'Opéra est un outil en ligne qui vous fait importer le graphisme douanier(personnalisé) et des liaisons pour personnaliser votre très propre version du Web d'Opéra le Navigateur. Le Compositeur d'Opéra est LIBRE(GRATUIT) et vous pouvez dépenser(passer) autant ou que peu de temps comme vous souhaitez la conception d'un complètement nouveau regard et le sens pour votre Navigateur d'Opéra. Pourquoi pas employer une version de Compositeur d'Opéra pour étendre votre message et marque en offrant même plus d'accès à votre contenu en ligne ? [Clic ici pour apprendre plus...](#)

Voici le résultat.

Traduction d' une page Web avec Reverso de **Softissimo**

Tapez ou collez l'adresse de la page Web que vous désirez traduire :

Choisissez le sens de la traduction :

Anglais-Français

Traduire !

Ex : <http://www.wanadoo.fr>

Remarque : les meilleurs résultats sont obtenus pour une page Web composée d'une fenêtre unique.

Il est possible de traduire directement la page Web en tapant son adresse.

Ici <http://composer.opera.com/>

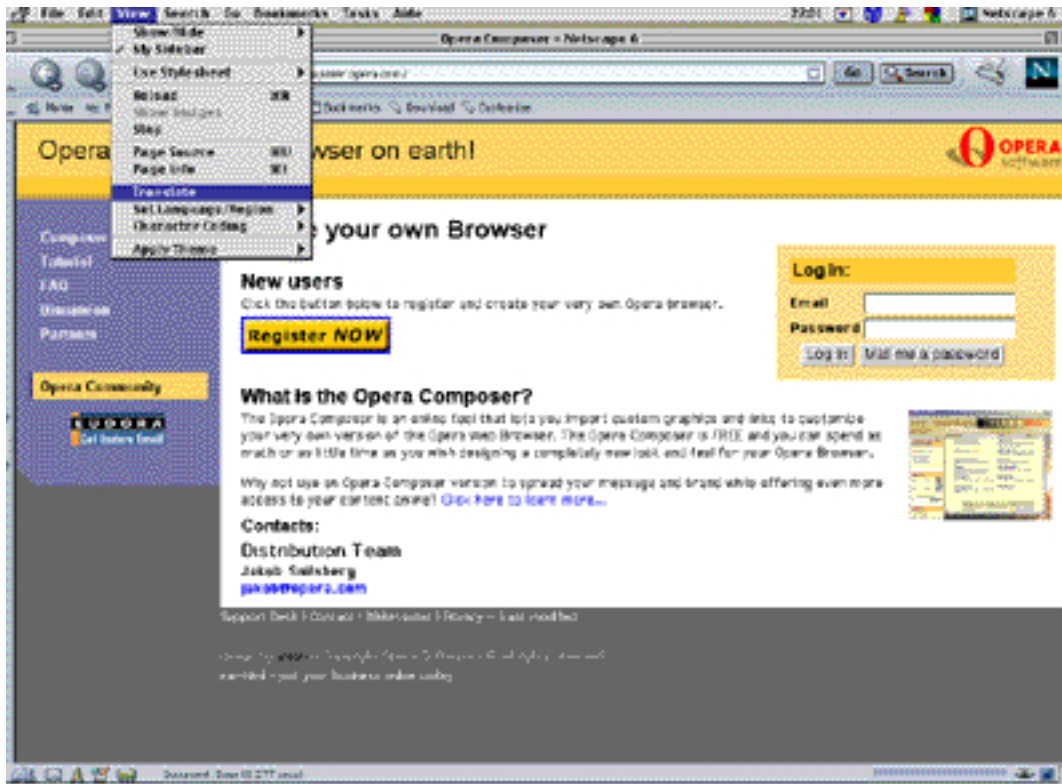
The screenshot shows the translated version of the website. At the top, there is a blue header with the 'Wanadoo' logo on the left and 'Softissimo' on the right. Below the header, a yellow banner reads 'Opéra - le navigateur le plus rapide sur terre!' with the 'OPERA software' logo. The main content area is divided into several sections: a left sidebar with navigation links like 'Compositeur À la maison', 'FAQ/FOIRE AUX QUESTIONS', and 'Communauté d'Opéra'; a central section titled 'Créez votre propre Navigateur' with a 'Register NOW' button; a right sidebar with a 'Connectez-vous' form; and a main text area titled 'Quel est le Compositeur d'Opéra ?' which contains the translated text from the previous image. A small thumbnail image of the website is shown in the bottom right corner.

La page entière est traduite.

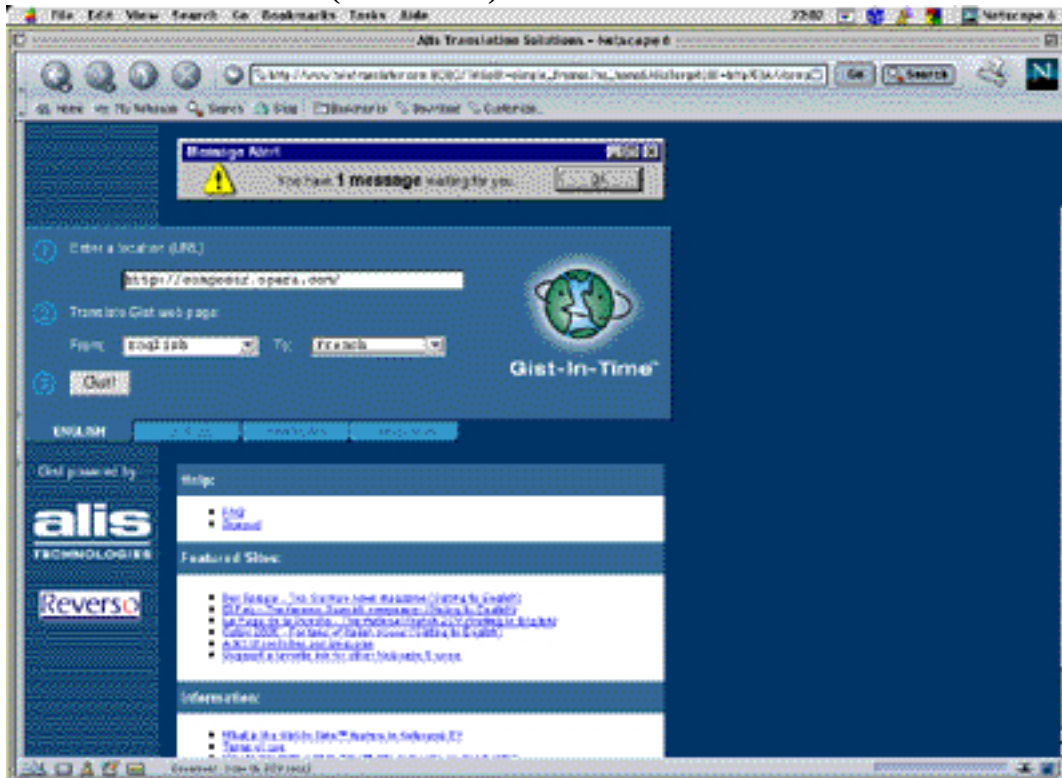
Yves.cornil@microcam06.org

La traduction assistée sur Internet

Traduction assistée sur Internet avec Netscape

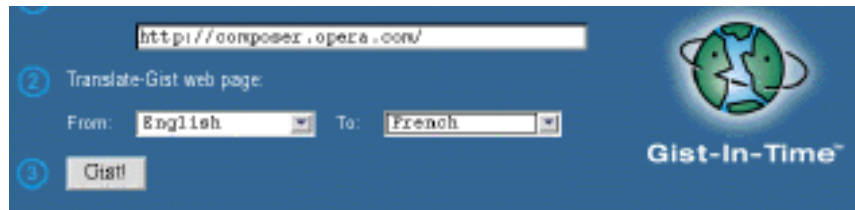


Certaines versions de Netscape (*ici Netscape Mac version 6.1 X preview*) offrent un service de traduction (**translate**).

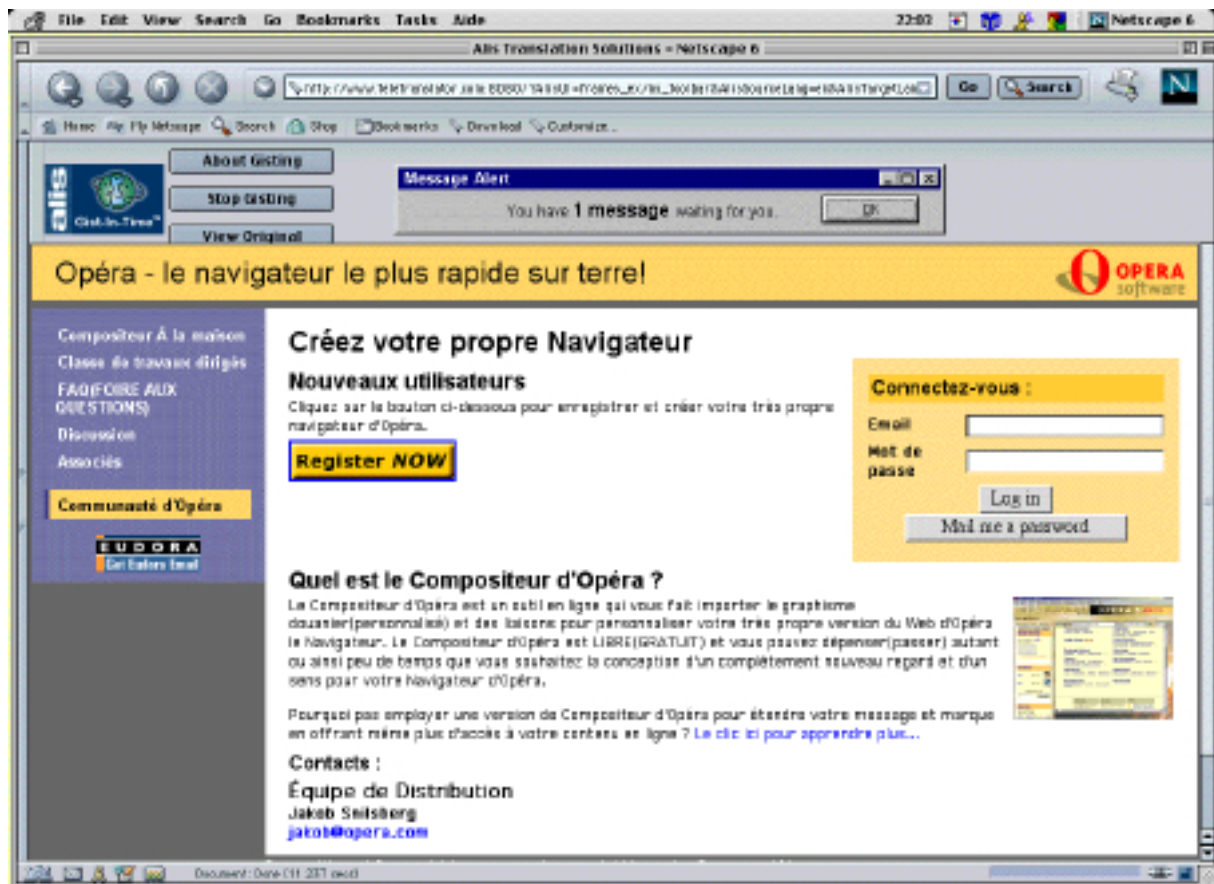


Un nouvel écran s'affiche avec une fenêtre qui contient l'adresse de la page à traduire et le choix de la traduction.

ET SUR INTERNET ?



La page à traduire est <http://composer.opera.com>. Choisissez le sens de la traduction, ici Anglais Français. Cliquez sur Gist.



La page est traduite.

La facilité de traduction n'est disponible, me semble-t-il que sur les versions américaines. Les versions les plus avancées, Netscape 6.1 preview, sont utilisables dans les versions Windows 9.x-Me, Mac Os 9.x, Mac Os X.

Yves.cornil@microcam06.org

Systran Pro, le leader technologique de la traduction



Vous avez probablement l'habitude d'utiliser des outils de bureautique tel que Microsoft Word et vous surfez aussi sur le Web. Il peut vous arriver de devoir traduire un texte ou une page Web dans une langue étrangère.

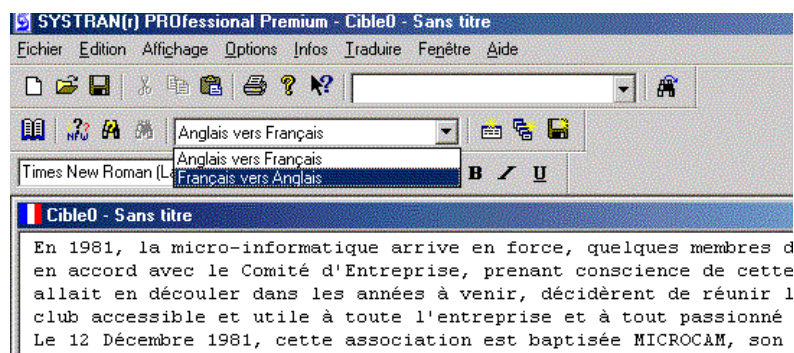
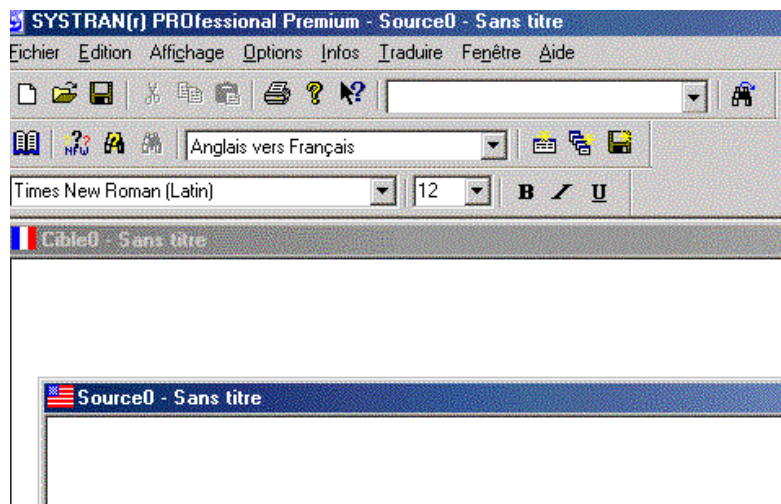
Aujourd'hui vous disposez d'outils puissants de traduction qui peuvent vous aider. Plusieurs outils sont disponibles sur le marché, aussi pour la traduction de bureau que pour la traduction en-ligne.

Systran Pro, édité par [Mysoft](#) est l'un de ces produits disponible en plusieurs versions, plusieurs langues, sur PC ou sous Linux. Des dictionnaires spécialisés complètent la version Pro

Découvrons ensemble ce logiciel.

Systran Pro est utilisable de 3 façons :

- comme produit séparé
- intégré à Microsoft Word
- intégré à Microsoft Internet Explorer

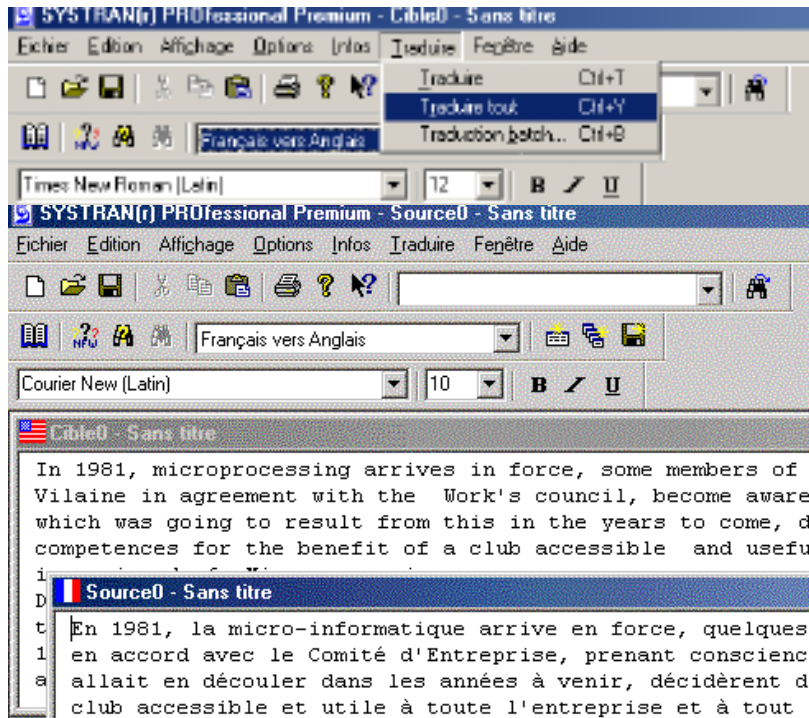


Si vous utilisez Systran Pro comme produit séparé, cliquez sur son icône.

Apparaît alors une fenêtre contenant une barre de menu et différentes icônes ainsi que 2 cadres nommés source0 et cible0 accompagnés de leurs drapeaux respectifs dépendant du sens la traduction.

Vous collez le texte à traduire dans la fenêtre correspondant à la langue et vous choisissez le sens de la traduction (les cases cible et source s'inverseront si nécessaire).

SYSTRAN PRO

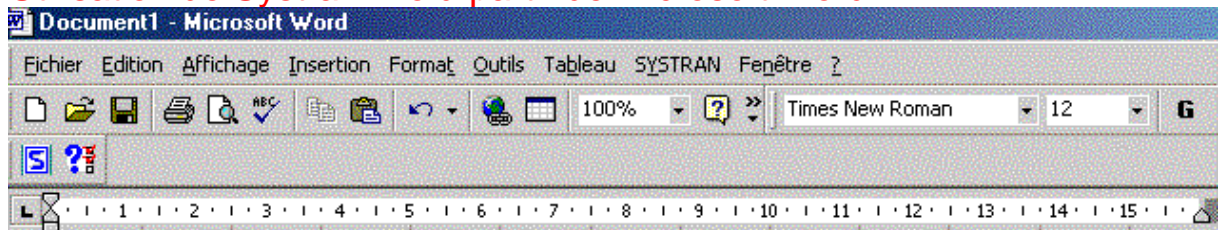


Vous sélectionnez le menu traduire.

La traduction se fait en Anglais dans la zone cible0.

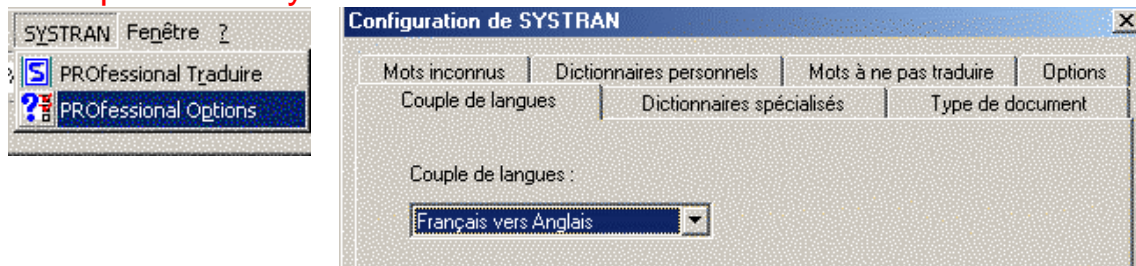
Vous pouvez ensuite sélectionner et copier le texte traduit dans un autre logiciel ou enregistrer le fichier cible.

Utilisation de Systran Pro à partir de Microsoft Word.



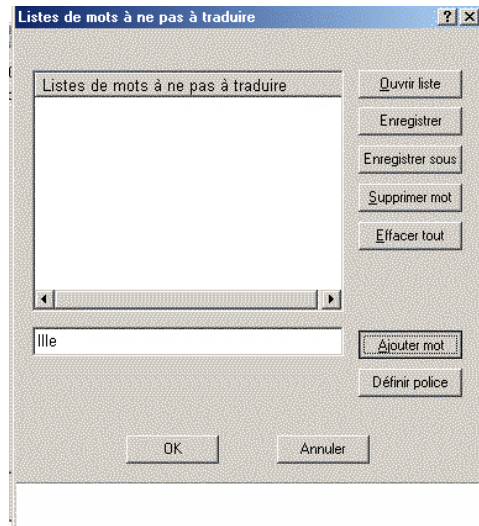
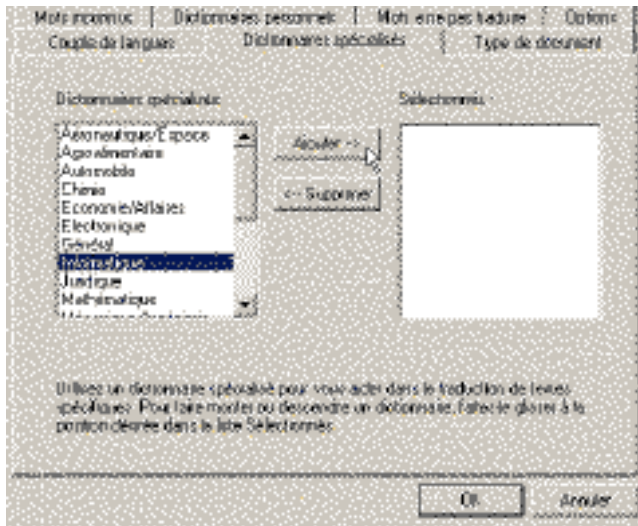
En 1981, la micro-informatique arrive en force, quelques membres du Crédit Agricole d'Ille et Vilaine en accord avec le Comité d'Entreprise, prenant conscience de cette évolution et du fait que si Microsoft Word est installé sur votre ordinateur, Systran Pro ira modifier la barre de menu (ici entre tableau et fenêtre) lors de l'installation.

Les options de Systran Pro



Sélectionnez le sens de la traduction (couple de langues, *ici Français vers Anglais*), mettre en œuvre, éventuellement, les dictionnaires spécialisés, réserver les mots à ne pas traduire, sélectionner un dictionnaire personnel ...

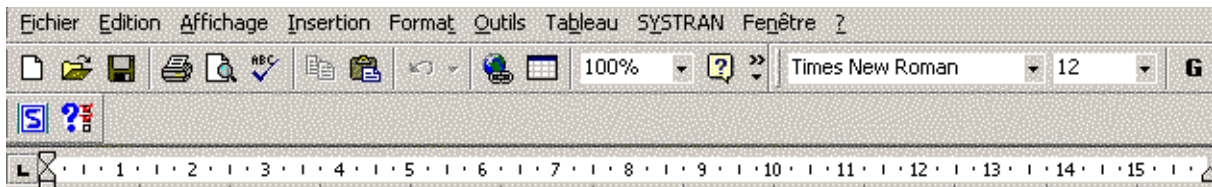
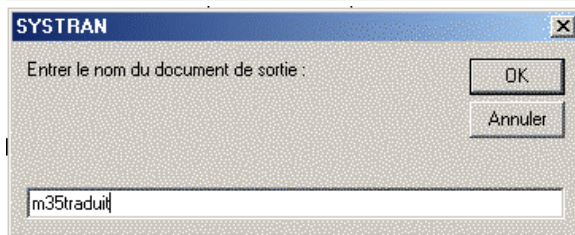
SYSTRAN PRO



Liste de mots à ne pas traduire.

On ajoutera ici les mots Ille et Vilaine et il faudra sauvegarder le fichier pour une utilisation ultérieure.

Il faudra aussi donner un nom au document traduit (ici m35traduit)



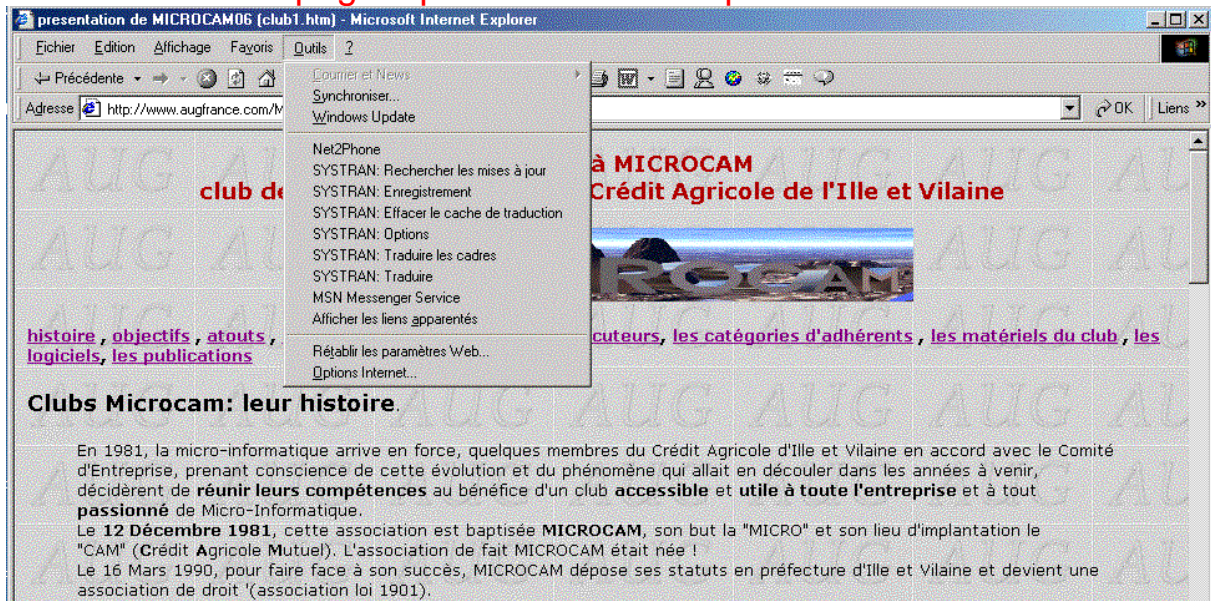
In 1981, microprocessing arrives in force, some members of the Agricultural credit of Ille and Vilaine in agreement with the Work's council, become aware of this evolution and the phenomenon which was going to result from this in the years to come, decided to join together their competences for the benefit of a club accessible and useful to all the company and for very impassioned of Microprocessing.

December 12, 1981, this association is baptized MICROCAM, its goal the " MICROPHONE " and its site the " CAMWOOD " (Mutual Agricultural credit). The association in fact MICROCAM had been born!

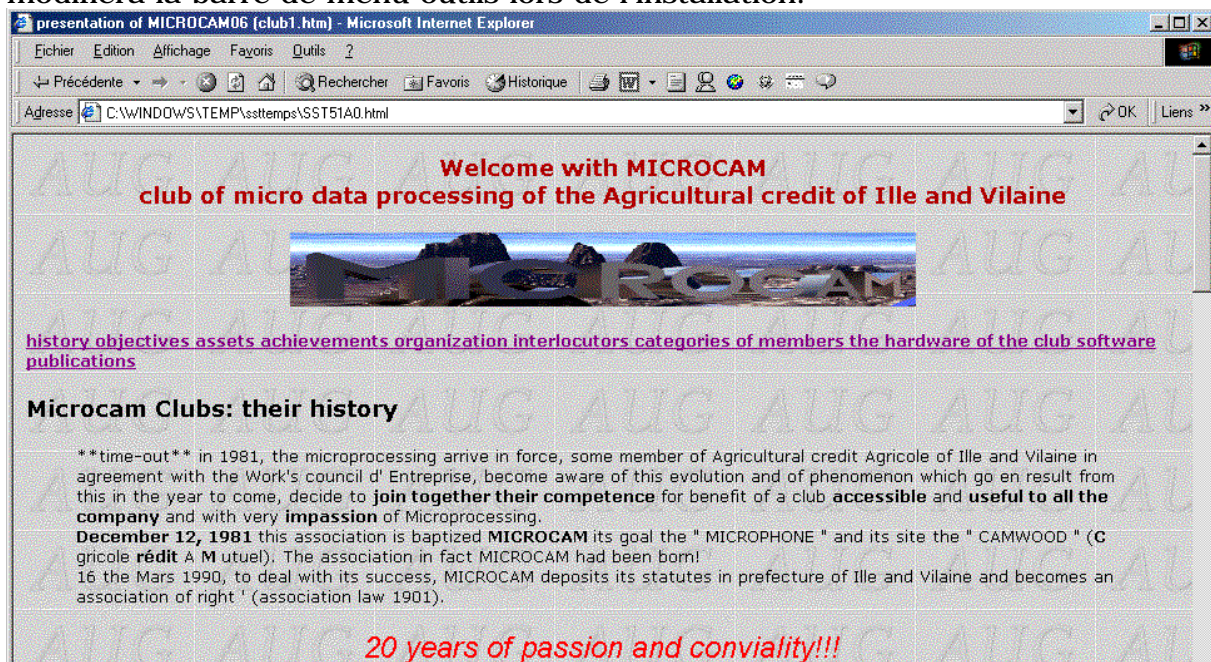
16 the Mars 1990, to deal with its success, MICROCAM deposits its statutes in prefecture of Ille and Vilaine and becomes an association of right (association law 1901).

Voici le résultat. Des retouches seront nécessaires, en particulier pour les noms propres.

Traduction d'une page à partir d'Internet Explorer



Si Microsoft Internet Explorer est installé sur votre ordinateur, Systran Pro modifiera la barre de menu outils lors de l'installation.



Comme pour l'utilisation de Systran avec Word, vous aurez à choisir les options à appliquer (sens de la traduction, mots réservés ...).

Combien ça coûte ?

Systran classic : 2004F – Systran personal : 417F –
 Systran Pro premium V3 : 4700F.

Consulter le site de Mysoft : <http://www.mysoft.fr> pour les détails des offre et des prix.

Yves.cornil@microcam06.org